

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY  
PAŃSTWOWA KOMISJA REGULACJI RYNKU USŁUG FINANSOWYCH  
UKRAINY  
ORAZ  
KOMISJĄ NADZORU UBEZPIECZEŃ I FUNDUSZY EMERYTALNYCH  
RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

Państwowa Komisja Regulacji Rynku Usług Finansowych, Ukraina, z jednej strony,

oraz

Komisja Nadzoru Ubezpieczeń i Funduszy Emerytalnych, Polska, z drugiej strony,

biorąc pod uwagę rosnącą międzynarodową aktywność na rynkach finansowych, w tym ubezpieczeniowych oraz emerytalnych,

a także wynikającą stąd potrzebę wzajemnej współpracy pomiędzy właściwymi organami nadzoru jako środka mającego na celu zwiększenie efektywności wykonywania, na obszarze ich państw, zadań określonych właściwymi przepisami prawnymi,

postanawiają zawrzeć niniejsze porozumienie

**Art. 1  
Definicje**

Dla celów niniejszego porozumienia terminy zdefiniowane poniżej będą mieć następujące znaczenie:

- (a) „Strona” oznacza:
  - (i) dla Ukrainy, Państwowa Komisja Regulacji Rynku Usług Finansowych;
  - (ii) dla Polski, Komisję Nadzoru Ubezpieczeń i Funduszy Emerytalnych;
- (b) „Strona przyjmująca wniosek” oznacza Stronę, do której kierowany jest wniosek zgodnie z art. 4;
- (c) „Strona wnioskująca” oznacza Stronę występującą z wnioskiem na podstawie zgodnie z art. 4;
- (d) „podmioty nadzorowane” oznacza podmioty, nad którymi, zgodnie z właściwymi przepisami prawnymi, Strona wykonuje publiczny nadzór;

- (f) „przepisy prawne” oznaczają obowiązujące odpowiednio na Ukrainie lub w Polsce przepisy ustaw, rozporządzeń bądź innych aktów stanowiących źródło prawa, które określają w szczególności uprawnienia i obowiązki Stron.

## **Art. 2** **Zakres współpracy**

1. Strony będą dzieliły się doświadczeniami w zakresie związanym z zadaniami wykonywanymi zgodnie z właściwymi przepisami prawnymi obowiązującymi w państwach, w których Strony wykonują określone w tych przepisach zadania, a w szczególności doświadczeniami związanymi z nadzorowaniem rynku ubezpieczeniowego i emerytalnego, wdrażaniem reformy emerytalnej, oraz dostosowywaniem prawa krajowego do wymogów *acquis communautaire*
2. Współpraca pomiędzy Stronami może polegać między innymi na wymianie informacji o obowiązujących odpowiednio na Ukrainie lub w Polsce przepisach prawnych, wdrażaniu tych przepisów, akceptowanych standardach wykonywania działalności przez podmioty nadzorowane oraz standardach nadzoru nad tymi podmiotami, a także wymianie danych statystycznych. Współpraca ta może odbywać się w drodze wymiany dokumentów, wizyt studyjnych, wizyt ekspertów oraz w innych uzgodnionych przez Strony formach.
3. W zakresie dozwolonym przepisami prawnymi, strony będą wzajemnie udzielały informacji pozostających w ich dyspozycji w związku z wykonywanymi zadaniami, udostępniały posiadane dokumenty, a także podejmowały inne dopuszczone przepisami prawnymi czynności z zakresu pomocy i współdziałania w wykonywaniu zadań organów nadzoru.
4. Postanowienia niniejszego porozumienia nie uchylają możliwości podejmowania przez Strony współpracy w zakresie i formach odbiegających od postanowień niniejszego porozumienia, o ile będzie to dopuszczalne w świetle przepisów prawa, a Strony zgodnie stwierdzą taką potrzebę.
5. Realizując postanowienia niniejszego porozumienia, Strony dołożą wszelkich starań w celu zapewnienia możliwie maksymalnego stopnia wzajemnej przydatności stosowania w ramach niniejszego porozumienia, a także dążyć będą do unikania nieporozumień. W razie potrzeby, Strony podejmą niezwłoczne konsultacje w celu zwiększenia skuteczności oraz prawidłowości wykonywania postanowień niniejszego porozumienia.

## **Art. 3** **Charakter postanowień porozumienia**

Niniejsze porozumienie nie modyfikuje ani nie zastępuje przepisów prawnych obowiązujących w państwach, w których Strony wykonują zadania publiczne. Porozumienie nie ustanawia jakichkolwiek uprawnień Strony porozumienia, w sposób bezpośredni lub pośredni, do żądania określonego zachowania drugiej Strony w sposób bezwzględny i egzekwowalny.

**Art. 4**  
**Udzielenie pomocy**

1. Udzielenie pomocy następuje na pisemny wniosek jednej ze Stron. Wniosek o udzielenie pomocy może dotyczyć wyłącznie wykonywania zadań Stron z zakresu nadzoru i nie może naruszać ani wykraczać poza przepisy prawne obowiązujące zarówno Strona wnioskująca, jak Strona przyjmująca wniosek. Udzielenie pomocy może nastąpić wyłącznie przy wykorzystaniu form dostępnych Stronie przyjmującej wniosek.
2. Wniosek o udzielenie pomocy może dotyczyć udostępnienia informacji będącej w posiadaniu jednej ze Stron porozumienia, udostępnienia określonego dokumentu, bądź innych sytuacji, jeżeli udzielenie pomocy jest dopuszczalne zgodnie z właściwymi przepisami prawnymi.
3. Strona wnioskująca, składając wniosek o udzielenie pomocy, wskazuje w szczególności na:
  - (a) cel, dla którego występuje o pomoc;
  - (b) oczekiwaną formę pomocy (przekazanie informacji, udostępnienie dokumentu, inne formy);
  - (c) szczegółowy zakres pomocy (rodzaj informacji, wskazanie dokumentów);
  - (d) uzasadnienie potrzeby skorzystania z pomocy;
  - (e) informacje dotyczące pilności wniosku;
  - (f) inne informacje relewantne w opinii Organu wnioskującego.
4. Wniosek o udzielenie pomocy kieruje się do punktu kontaktowego Strony przyjmującej wniosek, oznaczonego zgodnie z postanowieniami niniejszego porozumienia.
5. Strona przyjmująca wniosek powinien rozpatrzyć wniosek bez zbędnej zwłoki, uwzględniając informację, o której mowa w ust. 2 lit. (f).
6. Strona przyjmująca wniosek odmawia udzielania pomocy, w całości lub w części, jeżeli wniosek o udzielenie pomocy złożono niezgodnie z postanowieniami niniejszego porozumienia, jeżeli udzielenie pomocy wykracza poza zakres niniejszego porozumienia, bądź jeżeli udzieleniu pomocy sprzeciwiają się właściwe przepisy prawa bądź dobro publiczne.
7. W przypadku odmowy udzielenia pomocy w całości lub w części, organ przyjmujący wniosek wskazuje na przyczyny odmowy udzielenia pomocy.
8. Jeżeli z przyczyn określonych w ust. 6 pomoc nie może być udzielona, organ przyjmujący wniosek podejmuje starania w celu zrealizowania wniosku o udzielenie pomocy w inny sposób, o ile dysponuje taką możliwością. W tym zakresie organ przyjmujący wniosek podejmuje uprzednio konsultacje z organem wnioskującym.

**Art. 5**  
**Zasady korzystania z pomocy**

Strona wnioskująca będzie korzystała z udzielonej jej pomocy jedynie na potrzeby określone we wniosku o udzielenie pomocy. Strona przyjmująca wniosek, udzielając pomocy, może ustanowić szczegółowe zasady korzystania z tej pomocy, które strona wnioskująca zobowiązuje się przestrzegać.

**Art. 6**  
**Poufność**

1. Strona wnioskująca zapewnia poufność informacji i dokumentów uzyskanych w ramach udzielanej pomocy, chyba że co innego wynika z celu, dla którego pomoc została udzielona.
2. Dla udostępnienia podmiotom trzecim informacji i dokumentów uzyskanych w ramach udzielanej pomocy organ wnioskujący powinien uzyskać zgodę organu przyjmującego wniosek.
3. Strony zachowują w poufności także wszelkie przypadki wystąpienia z wnioskiem o udzielenie pomocy, o ile co innego nie wynika z ustępów poprzedzających albo ze zgodnego oświadczenia Stron.

**Art. 7**  
**Odpowiedzialność**

Strona występująca z wnioskiem ponosi odpowiedzialność z tytułu wykorzystania informacji i dokumentów uzyskanych w ramach udzielonej pomocy w sposób niezgodny z celem, dla którego wystąpił o udzielenie pomocy.

**Art. 8**  
**Inicjatywa własna**

Strona może przekazać drugiej Stronie określone informacje i dokumenty z własnej inicjatywy, o ile uzna, że Strona, której te informacje i dokumenty są przekazywane, powinna się z nimi zapoznać.

O ile Strona przekazująca wyżej wymienione informacje i dokumenty tak zastrzeże, Strona, której te informacje i dokumenty są przekazywane, zachowa ich poufność. W takim przypadku odpowiednio stosuje się zasady określone w art. 6 i 7.

**Art. 9**  
**Inne formy współpracy**

Każda ze Stron może przedstawiać propozycję podjęcia współpracy w innych formach aniżeli udzielenie pomocy i inicjatywa własna, jeżeli uzna to za stosowne.

Inne formy współpracy aniżeli udzielenie pomocy i inicjatywa własna mogą polegać między innymi na wymianie doświadczeń poprzez udostępnianie publikacji, aktów prawnych, wizyty studyjne oraz wymianę ekspertów.

#### **Art. 10**

### **Współpraca w ramach Unii Europejskiej**

Postanowienia niniejszego porozumienia nie uchybiają podejmowaniu przez Strony współpracy w ramach Unii Europejskiej w innych formach i na innych zasadach niż określone w niniejszym porozumieniu w przypadkach przewidzianych przez *acquis communautaire* oraz krajowe przepisy prawa.

#### **Art. 11**

### **Koszty realizacji porozumienia**

W każdym przypadku Strony wzajemnie konsultować będą zasady pokrywania kosztów poszczególnych podejmowanych form współpracy.

Jednakże, w przypadku udzielania pomocy zgodnie z art. 4, organ przyjmujący wniosek udziela pomocy nieodpłatnie, o ile nie wiąże się to z nadmiernymi kosztami.

#### **Art. 12**

### **Konsultacje i odstąpienie**

Strony będą stale analizować działania podejmowane w związku z niniejszym porozumieniem oraz konsultować je w celu usprawniania podejmowanych działań oraz rozstrzygnięcia problemów.

Wszystkie postanowienia zawarte w niniejszym porozumieniu mogą być za obopólną zgodą zmienione lub uchylone.

#### **Art. 13**

### **Rozwiązanie porozumienia**

Niniejsze porozumienie będzie obowiązywać do chwili jego rozwiązania przez którąkolwiek ze Stron na podstawie 30 dniowego wypowiedzenia na piśmie przedstawionego drugiej Stronie oraz informującego, że postanowienia zawarte w niniejszym dokumencie nie są już obowiązujące.

#### **Art. 14**

### **Punkty kontaktowe**

O ile Strony nie ustalą inaczej, wszelka korespondencja oraz inne kontakty pomiędzy Stronami powinny odbywać się pomiędzy punktami kontaktowymi wyszczególnionymi w Załączniku 1.

**Art. 15**  
**Język porozumienia**

Niniejsze porozumienie sporządzono w języku ukraińskim, polskim oraz angielskim, przy czym wersja w każdym z języków jest równie wiarygodna.

W przypadku rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszego porozumienia pomiędzy poszczególnymi wersjami, obowiązuje wersja porozumienia w języku angielskim.

**Art. 16**  
**Wejście w życie**

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Podpisano 23 września 2004 roku

Za  
Państwową Komisję Regulacji  
Rynku Usług Finansowych  
na Ukrainie

/ - / Victor Suslov

Przewodniczący

Za  
Komisję Nadzoru Ubezpieczeń  
i Funduszy Emerytalnych  
w Polsce

/ - / Jan Monkiewicz

Przewodniczący

Załącznik 1

Punkty kontaktowe

Ukraina:

**Państwowa Komisja Regulacji Rynku Usług Finansowych**

Wydział Współpracy Międzynarodowej i Protokołu

3, B. Grinchenko

Kyiv 01001, Ukraine

Tel. +38 044 234 2926

Fax. +38 044 234 2926

Polska:

**Komisja Nadzoru Ubezpieczeń i Funduszy Emerytalnych**

Departament Komunikacji i Integracji Europejskiej

Tel. +48 22 3882872

Fax. +48 22 3882871